

Porównanie tłumaczeń Izajasza 17:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w dniu twego sadzenia je ogradasz,* a rano sprawiasz, że twoje rozsady kiełkują, czmychną zbiory w dniu choroby i nieuleczalnego bólu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	stawiasz płożki po ich zasadzeniu, a rano robisz wszystko, by wykiełkowały, zbiory umkną, gdy cię zwali choroba i chwyci ból nie do uśmierzenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I w dniu sprawiasz, że sadzonka rośnie, i rano doprowadzasz swój siew do rozkwitu, w dniu żniwa będziesz żałować mnóstwo smutku i nieuleczalnej rozpacz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czasu szczepienia twego szczepy aby rosły, opatrujesz; nawet tegoż poranku, co siejesz, aby się puściło, starasz się: wszakże w dzień pożytku gromadno boleść i rozpacz żałować będziesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W dzień szczepienia twego płożne wino, a rano nasienie twoje zakwitnie, odjęte jest żniwo w dzień dziedzictwa, a będzie ciężko żałować.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sprawiasz, że rosną w dniu, w którym je zasadziłeś, i rano widzisz rozkwit zasiewu, ale zniknie żniwo w dzień choroby, a ból będzie nieuleczalny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W dniu, w którym je sadzisz, możesz sprawić, że rosną, a następnego poranku możesz swoją sadzonkę doprowadzić do zakwitnięcia, lecz w dniu choroby i nieuleczalnego cierpienia nie będzie zbioru.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W dniu, w którym sadzisz, otaczasz je ogrodzeniem, rankiem, gdy przeszczepiasz, sprawiasz, że rozkwitają, lecz zbiory przepadną w dniu choroby i nieuśmierzonego bólu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	w dniu zasiewu je ogradasz, pielęgnujesz od rana, by mogły rozkwitnąć - zginie ich plon w dniu zagłady i nieuleczalnego bólu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i w dniu, w którym je sadzisz, [parkanem] ogradasz, nazajutrz zaś doprowadzasz swój siew do rozkwitu; ale zniknie [twoje] żniwo w dniu klęski i nieuleczalnej boleści [...].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А в дні, в якому насадиш, заблудиш. А що вранці посієш, зацвіте на жнива в день коли унаслідіш, і так як батько людини, даси насліддя своїм синам.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ogrodziłaś je już w dzień twojego sadzenia, a nazajutrz doprowadziłaś swój siew do rozkwitu; ale to żniwo znikło w dniu choroby oraz nieuleczanej boleści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Za dnia możesz starannie ogrodzić swe uprawy, a rano możesz sprawić, by twoje nasienie wykiełkowało, ale żniwo i tak ucieknie w dniu choroby oraz nieuleczalnej boleści.

¹⁾ ogradasz, 1) : (תִּשְׁעֶשְׂגִי) od: שׁוּג , lub: zapewniasz im wzrost, (2) od: שָׁגָה , שָׁגָה).